

EKSPRESI BUDAYA TRADISIONAL DALAM ERA DUNIA TANPA SEMPADAN: CABARAN TERKINI¹

Hashim Awang

ABSTRAK

Ekspresi budaya tradisional/cerita rakyat atau *Traditional Cultural Expressions* (TCE) sebagai harta intelek menjadi topik hangat di seluruh dunia. Atas pelbagai alasan, TCE mendapat perhatian daripada pelbagai pihak. Rata-rata yang melihat persoalan TCE ini dari perspektif undang-undang, ekonomi dan etika. Menurut perspektif undang-undang, aspek yang diberikan penekanannya adalah kepada hak milik (khususnya *copyright*), manakala dari perspektif ekonomi penekanannya adalah kepada keuntungan ekonomi yang boleh diperoleh melalui TCE. Dari segi etika pula, sebagai pencinta budaya wajarkah pengubahsuaian dibuat pada TCE kerana TCE adalah jati diri masyarakat yang menghasilkannya dan sebagai khazanah ilmu dan nilai-nilai murni masyarakat berkenaan. Mereka bersependapat ekspresi budaya tradisional diberikan perlindungan. Tetapi mereka tidak sependapat tentang bentuk atau bentuk-bentuk perlindungan yang wajar diberikan? Isu ini masih menjadi satu polemik hangat yang dibincangkan dalam kalangan pengkaji sastera rakyat. Justeru, makalah pendek ini akan meninjau beberapa isu berkaitan dengan TCE dalam era globalisasi ini dengan tumpuan diberikan terhadap konteks Barat dan Malaysia.

Kata kunci: Ekspresi budaya tradisional, hak milik, perlindungan.

ABSTRACT

Traditional Cultural Expressions (TCE) as intellectual property is a hot topic around the world. For various reasons, TCE draws the attention of various parties. These parties choose to view it from different perspectives that include law, economics and ethics. From a legal perspective, the emphasis is given to the property rights (particularly copyright). While from an economic

perspective the emphasis is on the economic benefits that can be obtained through TCE those who love their culture, see TCE as an identity marker of their people who produce it as a repository of knowledge and values of the community for progeny. They all concur that traditional cultural expressions should be protected but they disagree on the form or forms of protection. This issue is often a precursor of aggressive polemics among researchers of folk literature. This short article will review a number of issues related to this respect especially in relation to the era of globalization with an emphasis on Western and Malaysian context.

Keywords: Traditional cultural expressions, copyright, protection.

EKSPRESI BUDAYA TRADISIONAL

Apakah ekspresi budaya dan *folklore* itu dua ‘konsep’ yang berbeza? Apa itu *folklore* (cerita rakyat) apa itu ekspresi budaya? Sims dan Stephens (2005: 1 – 2) mengatakan *folklore* itu bermacam-macam dan sukar untuk diberikan satu definisi yang merangkumi semua dan memuaskan hati semua pihak. Katanya lagi, “... *folklore* itu terdapat dalam pelbagai jenis komunikasi informal,” sama ada secara lisan (teks-teks lisan dan tulisan), adat (*customary*) atau material (objek-objek fizikal). *Folklore* melibatkan nilai, tradisi, cara berfikir dan berperlakuan dan pelbagai seni. Pendek kata, apa yang tersurat dan tersirat pada *folklore* ialah tentang manusia dan kehidupan manusia. Melalui *folklore* kita dapat mempelajari dan mengenali diri dan membantu kita menjadikan kehidupan sebagai sesuatu yang bermakna.

Sebagai perbandingan, perhatikan takrif *folklore* yang dikemukakan oleh *American Folklore Society*:

“Folklore is the traditional art, literature, knowledge, and practice that is disseminated largely through oral communication and behavioral example. Every group with a sense of its own identity shares, as a central part of that identity, folk traditions—the things that people traditionally believe (planting practices, family traditions, and other elements of worldview), do (dance, make music, sew clothing), know (how to build an irrigation dam, how to nurse an ailment, how to prepare barbecue), make (architecture, art, craft), and say (personal experience stories, riddles, song lyrics). As these examples indicate, in most instances there is no hard-and-fast separation of these categories, whether in everyday life or in folklorists’ work” (American Folklore Society).

Walaupun sukar untuk mendapatkan definisi *folklore* yang universal, pada dasarnya;

- 1) *folklore* itu adalah sesuatu ‘fenomena’ yang hidup, berkembang selari dengan perkembangan zaman;

- 2) *folklore* adalah jendela kepada identiti sosial dan budaya sesebuah komuniti atau masyarakat;
- 3) standard dan nilai-nilainya disebarkan amnya secara lisan.

Jadi bagi setiap kumpulan etnik, *folklore* itu adalah identitinya; bagi sebuah negara pula *folklore* adalah akar umbi tradisi budaya atau ketamadunan nasional, manakala untuk manusia sejagat *folklore* adalah khazanah keilmuan yang merupakan warisan yang tidak ternilai harganya. Ekspresi budaya tradisional pula sebagaimana yang ditakrifkan oleh WIPO adalah seperti berikut:

“Traditional cultural expressions (or, “expressions of folklore”) include music, art, designs, names, signs and symbols, performances, architectural forms, handicrafts and narratives. Traditional cultural expressions are integral to the cultural and social identities of indigenous and local communities, they embody know-how and skills, and they transmit core values and beliefs” (WIPO Booklet n. d. No. 1).

WIPO dengan jelas menyatakan “traditional cultural expression” itu sama dengan “expressions of folklore.” Kedua-duanya mempunyai persamaan makna dan sama-sama mengesahkan nilai, tradisi dan kepercayaan komuniti tradisional. “Traditional cultural expressions” mengikut WIPO pula,

“Can be described as works consisting of characteristic elements of the traditional heritage developed and maintained by a community or individuals reflecting the traditional artistic expectations of that society” (WIPO Booklet n. d. No. 1).

Ekspresi budaya tradisional boleh dibahagikan kepada empat kumpulan, iaitu;

1. Ekspresi lisan, misalnya cerita-cerita rakyat, puisi rakyat dan teka-teki, perkataan, simbol dan sebagainya;
2. Ekspresi muzikal, misalnya lagu-lagu rakyat dan muzik-muzik instrumental rakyat;
3. Ekspresi melalui tindak-tanduk atau perlakuan, misalnya tarian-tarian rakyat, permainan dan pelbagai bentuk ekspresi artistik atau ritual;
4. Ekspresi yang bersifat nyata (*tangible*), misalnya penghasilan seni khususnya lukisan, ukiran, pasu, pertukangan kayu, barang-barang hiasan, alat-alat muzik dan sebagainya.

Walaupun TCE boleh berbentuk *tangible* atau *non-intangible*, lazimnya semua TCE mempunyai kedua-dua elemen itu.

Ciri-ciri Ekspresi Budaya Tradisional (TCE):

Berikut ialah ciri-ciri ekspresi budaya tradisional.

1. Diwarisi dari generasi ke generasi berikutnya, sama ada secara lisan atau 'imitation'.
2. Mencerminkan identiti sosial dan budaya komuniti.
3. Mempunyai elemen-elemen yang menjadi ciri-ciri warisan komuniti.
4. Penciptanya tidak diketahui.
5. Lazimnya penciptaannya bukan untuk tujuan komersial tetapi dicipta sebagai saluran untuk mengekspresi unsur-unsur keagamaan dan budaya.
6. Sentiasa berubah dan diubah oleh komuniti.

CABARAN MASA KINI

Pada abad ke-21 ini, timbul persoalan apabila perhatian serius diberikan kepada aspek kehidupan masyarakat yang selama ini dipandang rendah. Sudah pasti ada sesuatu peristiwa besar berlaku yang menyebabkan ekspresi budaya tradisional mendapat perhatian dunia sehingga tertubuhnya badan khas, iaitu *World Intellectual Property Organization* (WIPO). Petikan berikut menggambarkan senarionya dan membawa desakan daripada pelbagai penjuror supaya *folklore* dihakmilikkan (*copyright*).

“Unfortunately, ...these important aspects of community’s cultural heritage and identity have been exploited to the detriment of those to whom they belong. There has been unauthorized adaptation, reproduction and commercialization of expressions of folklore or traditional expressions (TCEs) with no sharing of economic benefits and they have been used in ways that are insulting, degrading and/or culturally offensive” (Dwidedi & Saroha, 2005).

Sebenarnya, idea supaya *folklore* dihakmilikkan muncul pada awal-awal 1970. Pada 1973, Kerajaan Bolivia telah menyerahkan permohonan kepada Director-General UNESCO supaya UNESCO mengkaji kedudukan *folklore* dan mencadangkan supaya dimasukkan ke dalam *Universal Copyright Convention*. Katanya, cadangan Kerajaan Bolivia itu kebetulan selain dengan popularnya sebuah lagu nyanyian penyanyi pop Paul Simon yang menerbitkan lagi “El Condor Pasa”, yang mana setelah diselidiki lagu itu dikenal pasti sebagai lagu rakyat Bolivia. Memandangkan lagu itu laris dan mendatangkan pulangan yang tinggi, maka dirasakan wajar sebahagian daripada keuntungan itu dikembalikan kepada rakyat Bolivia (Honiko, 2001).

Walaupun itu satu *anecdote*, di sebaliknya terdapat isu yang lebih hangat. Peristiwa itu membayangkan kemungkinan *folklore* akan menjadi sasaran eksploitasi ekonomi oleh pihak yang tidak ada kaitan pun dengan komuniti berkenaan. Lebih hangat lagi apabila terjadinya “...*exportation of traditional culture and presentation outside its original contexts in a way that offended againts the communities producing and preserving this tradition. Misconstrued performances belittled their cultural identity and values*” (Honiko, 2001).

Inisiatif yang dimulakan oleh Bolivia itu telah memulakan proses ke arah pembentukan satu *model law* yang boleh diguna untuk mana-mana negara yang hendak menghakmilikkan *folklore*.

Sekarang, kita berada di abad ke-21 dan suasananya amat berbeza dengan tahun-tahun 1970. Kini, globalisasi dan revolusi teknologi matlumet telah membuka banyak ruang untuk *folklore* dieksploitasikan dan dengan itu ia perlu semakin dikawal atau diberikan perlindungan. Keadaan semakin meruncing dengan gaya sekarang, iaitu liberalisasi ekonomi, perjanjian-perjanjian antarabangsa, pelancongan, media dan ekonomi pasaran bebas yang membolehkan pergerakan produk merentasi sempadan. Amerika dan Eropah merungut apabila produk-produk mereka dicitlak. Mereka lupa yang tindakan mereka lebih teruk, iaitu ‘mencuri’ dan mempatenkan produk asli dari Negara-negara Dunia Ketiga.

Kemajuan teknologi menyemarakkan lagi pengeksploitasian *folklore*. Kata Hanoki (2001);

“Indigenous motifs are use to sell everything... indigenous art has been reproduced and sold as art reproduction and as craft items, but more commonly, it has been produced and sold as cheaper commodities such as t-shirts, towels and other souvenirs. Indigenous arts has also been reproduced and used in advertising and marketing. Thus we are seeing indigenous designs more often and in new contexts.”

Kalau hendak disenaraikan isu penggunaan haram ekspresi budaya memanglah panjang. Pihak ketiga telah merebut peluang untuk mendapatkan keuntungan kewangan, sedangkan komuniti yang memiliki ekspresi budaya itu tidak mendapat apa-apa. Lebih teruk apabila ekspresi budaya itu diguna bertentangan dengan kepercayaan dan amalan komuniti yang memiliki ekspresi budaya itu. Perlindungan ini penting untuk melindungi integriti moral komuniti terbabit. Namun demikian, sebarang tindakan perlindungan yang dicadangkan seharusnya tidak akan menyekat kebebasan penggalakan kreativiti dan inovasi.

Menyedari akan penyelewengan itu, komuniti *indigenous* telah mendesak supaya tindakan diambil untuk melindungi ekspresi budaya tradisional mereka. Tindakan-tindakan yang dicadangkan oleh WIPO ialah:

- Perlindungan kepada hasil-hasil sastera dan artistik tempatan daripada pengeluaran semula, pengubahsuaian, penyebaran, pementasan dan lain-lain bentuk aktiviti serta pencegahan penyalahgunaannya yang bertentangan dengan nilai-nilai murni masyarakat yang menghasilkannya.
- Perlindungan kepada kraf tangan khususnya ‘*style*’nya.
- Mencegah daripada pemalsuan tuntutan terhadap keasliannya, asal usulnya dan kegagalan menyatakan sumbernya.
- Perlindungan yang bersifat defensif terhadap tanda-tanda dan simbol-simbol tradisional.

Matlamat utama perlindungan adalah untuk;

1. Memastikan inovasi kreatif dan intelek yang terkandung dalam ekspresi budaya tradisional itu tidak disalahgunakan oleh pihak ketiga.
2. Perlunya pengiktirafan terhadap nilai, falsafah, *worldview* dan dimensi spiritual dalam *folklore*, dan;
3. mengekalkan kedaulatan dan autoriti budaya serta tidak memutuskan hubungan objek-objek dan ekspresi tradisional dengan tanah tumpah darahnya.

Rata-rata isu utamanya ialah ekonomi dan etika. Walaupun jalan penyelesaiannya pelbagai, langkah pertama pengorakan ke arah perlindungan ialah melalui undang-undang, iaitu pemberian hak milik (*copyright*) dan pengiktirafannya sebagai harta intelek.

EKSPRESI BUDAYA TRADISIONAL (TCE) SEBAGAI HARTA INTELEK

Untuk diberikan hak milik, WIPO mencadangkan ekspresi budaya tradisional diklasifikasikan sebagai harta intelek. Cadangan ini telah termaktub dalam buku sisipan WIPO dan banyak negara telah melaksanakannya.

Mengikut WIPO, Harta Intelek (IP) merujuk kepada “creation of the minds” iaitu pelbagai rekaan, hasil-hasil sastera dan artistik, dan simbol-simbol, nama, imejan dan pelbagai reka bentuk yang diniagakan. IP ini terbahagi kepada dua, iaitu (1) harta industri. Tergolong sebagai harta industri ialah pelbagai bentuk

rekaan (*patents*), *trademarks*, pelbagai bentuk reka bentuk industri dan pernyataan sumber geografinya; (2) Hak cipta (*copyrights*). Merangkumi hasil-hasil karya sastra dan artistik seperti novel, puisi dan persembahan, filem, karya-karya muzikal, lukisan, fotografi, ukiran dan pelbagai reka bentuk seni bina dan pelbagai hasil atau karya lain yang dipersembahkan, dirakam atau diterbitkan melalui siaran radio dan program televisyen.

Berdasarkan takrif WIPO tersebut, maka memang sesuai dan wajar ekspresi budaya tradisional dikelaskan sebagai harta intelek kerana ekspresi budaya tradisional ini adalah hasil daripada daya kreatif atau minda komuniti tradisional. Dan ekspresi budaya tradisional sebagai “literary and artistic works”, seperti mana yang termaktub dalam *Berne Convention* (1971) ini diberikan hak milik bawah “copyrights”. Kandungannya, misalan muzik, lagu-lagu, tarian, persembahan, cerita-cerita, upacara, lukisan, ukiran, kraf tangan, perhiasan, rekaan dan sebagainya adalah menepati syarat-syarat untuk mendapatkan perlindungan *copyright*.

Mengikut WIPO, tujuan utama ekspresi budaya tradisional diberikan status dan perlindungan IP (*intellectual property*) ialah:

1. Untuk membantu perkembangan ekonomi yang amat diperlukan oleh komuniti-komuniti tertentu. Pemberian perlindungan IP membolehkan komuniti berkenaan meniaga produk-produk kreatif mereka secara komersial untuk kemajuan ekonomi mereka.
2. Untuk menghalang komuniti-komuniti lain daripada mendapatkan IP dan menghalang komuniti asal daripada menggunakannya, sedangkan mereka dengan sesuka hati boleh mengkomersialkannya dan menggunakannya sewenang-wenang tanpa memikirkan implikasi buruk kepada komuniti asal.

Perlindungan terbahagi kepada dua, iaitu perlindungan positif dan perlindungan defensif. Melalui perlindungan positif komuniti, itu boleh mendapatkan dan menguatkuasakan haknya ke atas bahan yang dilindungi. Perlindungan positif ini (1) bertindak sebagai landasan undang-undang untuk sebarang tindakan komersial dan lain-lain bentuk urusan yang ingin dilakukan oleh pemilik TCE dengan mana-mana pihak, (2) menghalang pihak ketiga daripada mengguna TCE sewenang-wenangnya. Perlindungan defensif pula tujuannya ialah untuk menghalang pihak-pihak tertentu daripada memperoleh hak IP yang menjejaskan kepentingan pihak lain.

Kedua-dua bentuk perlindungan itu boleh diguna serentak bergantung kepada matlamat pemegang hak IP itu. Misalnya, TCE yang dianggap rahsia atau suci oleh komuniti berkenaan boleh menggunakan strategi perlindungan defensif, manakala kraf tangan misalnya boleh dilindungi dalam bentuk perlindungan positif, iaitu sebagai bahan niaga komuniti itu. Tujuannya adalah untuk mengelakkan daripada ditiru atau menghasilkan produk-produk tiruan.

Pada awal lagi isu ekspresi budaya tradisional ini bersifat ekonomik dan etika. Ada tiga sebab utama ekspresi budaya tradisional ini perlu dikawal, iaitu (i) integri budaya, maksudnya adalah penting bagi sesebuah komuniti untuk memiliki hak untuk mengawal penggunaan ekspresi budaya tradisionalnya supaya identiti budaya mereka boleh dikekalkan, terutamanya yang bersifat *secret-sacred*; biarlah mereka sendiri menentukan perjalanan budaya mereka; (ii) mengelakkan daripada mengayakan pihak-pihak tertentu, iaitu biarlah bersama-sama dapat menikmati kemewahan ekonomi ekoran daripada pengkomersialan ekspresi budaya mereka; jangan hanya pihak ketiga sahaja yang menikmati keuntungannya, sedangkan satu pihak lagi tidak menikmati apa-apa; dan (iii) menghalang daripada terjejasnya peluang-peluang ekonomi komuniti berkenaan, iaitu seni dan kraf tangan komuniti etnik merupakan sumber pendapatan mereka. Seandainya mereka tidak mempunyai kawalan atau hak ke atas kemahiran dan pengeluaran sesuatu produk, ia akan mengakibatkan berlakunya persaingan ekonomi yang tidak seimbang dengan ketiga yang mampu menghasilkannya secara pengeluaran besar-besaran. Sudah pasti hal ini akan menjejaskan pendapatan mereka (Chee Ying, 2005). Oleh itu, perlindungan undang-undang memang wajar dikuatkuasakan dan tidak perlu dipertikaikan.

Namun demikian, pelaksanaannya masih diibaratkan sebagai ‘uphill battle.’” Beberapa persoalan atau rintangan perlu diperjelaskan. Seperti yang dinyatakan tadi untuk mendapatkan perlindungan hak cipta beberapa syarat perlu dipenuhi. Antaranya ialah ‘author’nya hendaklah dikenal pasti, originaliti, ‘ownership’ (Dwivedi & Saroha, 2005). Di Malaysia, walaupun tidak akta khusus untuk melindungi hak cipta untuk ekspresi budaya tradisional, Akta Hakcipta 1987 boleh dijadikan asas. Pun begitu ada beberapa kriteria yang perlu dipenuhi iaitu originaliti, ‘fixation’, pengarang dan pemilik, tempoh waktu dan dikotomi idea-ekspresi.

Kriteria-kriteria ini menyulitkan pemberian hak milik (*copyright*).

1. Pengarang: Siapakah pencipta atau pengarangnya? Ia adalah masalah ekspresi budaya tradisional. Pengarang atau penciptanya tidak diketahui. Sedangkan, perlindungan *copyright* memerlukan dengan jelas siapa pengarang atau penciptanya. *Berne Convention* melalui Artikel 7.3.

dengan jelas menyatakan “... *shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.*”

Hal ini dengan sendiri menyulitkan ataupun tidak melayakkan ekspresi budaya tradisional mendapat perlindungan *copyright*. Tambahan lagi, dari segi IP hak milik itu adalah berbentuk “exclusive rights” bagi pemiliknya. Pihak lain tidak dibenarkan menerbitkannya semula. Apa yang diperjuangkan oleh pihak yang ingin ekspresi budaya tradisional dilindungi ialah mengawal penggunaan ekspresi tertentu dan memastikan jika digunakan, konteksnya mestilah betul atau sesuai dan dalam lingkungan kawasan tertentu, orang atau keluarga tentu (Hanoki, 2005). Dwivedi dan Saroha (2005) mencadangkan jalan keluarnya, iaitu mengadakan peruntukan undang-undang tambahan khas untuk tujuan perlindungan. Hal ini telah pun dilakukan dengan jayanya di beberapa buah negara, iaitu Sepanyol dan Filipina.

2. Originaliti. Definisi ‘asli’ dan ‘tidak asli’ itu terpulanglah kepada seseorang. Tidak ada kata sepakat tentang maksud ‘originaliti’. Konvensyen Berne pun tidak mentakrifkannya. Dalam kebanyakan kes, terserah kepada mahkamah untuk menentukan. Jadi, bagaimana hendak menentukan keaslian sesebuah cerita rakyat yang kaedah penyebarannya secara lisan? Dalam proses itu, telah berlaku tokok tambah atau pengubahsuaian bersesuaian dengan persekitarannya. Tentulah sulit untuk menentukan yang mana satu yang asli. Ekspresi budaya tradisional sentiasa hidup, maksudnya ia berkembang: ia diubah suai dan digubah semula mengikut keperluan. Walaupun pada dasarnya undang-undang hak cipta kini mengasaskan kepada premis, iaitu sesuatu itu diterima sebagai asli sekiranya sesuatu karya itu dihasilkan berasaskan pemikiran kreatif, kemahiran atau tenaga pengkarya itu sendiri. Ia menimbulkan masalah misalnya, reka bentuk atau simbol yang merupakan ekspresi budaya tradisional telah wujud berkurun-kurun lamanya dan telah diwarisi zaman berzaman. Dalam keadaan begini, hak milik (*copyright*) tidak dapat dikuatkuasakan.
3. Masalah ‘*absolute ownership*’ dalam undang-undang *copyright*. Konsep ini adalah konsep Barat, iaitu *Eurocentric worldview* iaitu penekanannya ialah kepada individualiti dan kebendaan. Oleh itu, ia tidak selaras dengan sistem undang-undang adat masyarakat tradisional. Wujud percanggahan antara hak individu dan hak komunal. Contoh di bawah menjelaskan tanggungjawab seseorang sebagai anggota masyarakat yang bertanggungjawab:

“As an artist, while I may own the copyright in a particular artwork under western law, under Aboriginal law I must not use an image or story in such a way as to undermine the rights of other Tolngu (her clan) who have an interest whether direct or indirect in it. In this way I hold the image in trust for all other Yolngu with an interest in this story” (Dwivendi & Saroha, 2005).

4. Masalah had tempoh. Perlindungan di bawah undang-undang *copyright* mempunyai tempoh tertentu. Sampai satu tempoh, karya atau ciptaan itu tidak lagi dilindungi dan menjadi ‘public domain’. WIPO menjelaskan ‘public domain’ sebagai elemen-elemen harta intelek yang tidak layak untuk dijadikan hak milik persendirian dan serentak dengan itu orang ramai berhak untuk mengguna kandungannya. Hal ini bercanggah dengan kemahuan masyarakat peribumi dan komuniti tradisional yang mahukan perlindungan selama-lamanya terhadap karya atau ciptaan mereka. Desakan mereka itu wajar kerana apa yang dilindungi itu merupakan warisan mereka turun-temurun yang ingin dikekalkan selama-lamanya.

Berhadapan dengan masalah-masalah itu, apakah jalan keluarnya? Dwivendi dan Saroha (2005) mencadangkan penggunaan pendekatan *purposive* dan liberal dalam menginterpretasi undang-undang hak cipta. Beliau mengakui hal ini mungkin tidak memenuhi semua tuntutan perlindungan dan hasrat komuniti *indigeneous*. Walaupun begitu, sekurang-kurangnya ada ruang untuk mengambil tindakan undang-undang terhadap pencabulan ekspresi budaya tradisional oleh mana-mana pihak. Zhang (2008), dalam konteks ekspresi budaya tradisional China mencadangkan supaya harta intelek sedia ada diubah, termasuk undang-undang *copyright*, dan membentuk undang-undang *sui generis* agar perlindungan kepada ekspresi budaya tradisional mempunyai tapak yang kukuh.

PENGURUSAN DAN PEMILIHARAN HARTA INTELEK (TCE) DI MALAYSIA

Melalui ekspresi budaya tradisional (TCE), setiap etnik itu dapat dikenali kerana setiap satu itu mempunyai keunikannya yang tersendiri. Misalnya, pakaian-pakaian tradisional setiap etnik itu ada keunikannya iaitu melalui pakaian kita dapat mengenali etniknya.

Ekspresi budaya tradisional sesuatu etnik itu lazimnya mengandungi kedua-dua elemen *tangible* dan *intangible*. Jadi dalam memperkatakan tentang elemen-elemen *tangible*, maka perlulah diperkatakan juga elemen *intangibility*. Dengan lain-lain perkataan, menjadi satu ketempangan sekiranya mana-mana

elemen itu diabaikan. Lazimnya, lebih mudah memperkatakan yang *tangible* kerana ia wujud di depan mata sedangkan yang *intangible* melibatkan kefahaman dan pentafsiran.

Secara ringkas, ekspresi budaya tradisional di Malaysia dapat dikelompokkan kepada kategori-kategori berikut:

- Tarian
- Lagu/Nyanyian
- Kraf tangan
- Seni reka (*designs*)
- ‘Ceremonies’
- Cerita-cerita (dogeng/legenda/mitos)
- Lain-lain ekspresi artistik atau budaya.

Senarai itu tidak boleh dianggap lengkap. Walau bagaimanapun, dengan adanya senarai itu memberikan gambaran apa itu ekspresi budaya tradisional yang kini hangat diperkatakan. Khazanah *folklore* dan ekspresi budaya tradisional masyarakat Sarawak ini, seperti juga di antara kalangan masyarakat lain di dunia senang ‘dicuri’ untuk tujuan-tujuan tertentu yang mana sekiranya tidak dibendung mengakibatkan identiti sosial dan budaya masyarakat-masyarakat itu akan pupus.

Malaysia juga tidak ketinggalan dalam usaha melindungi ekspresi budaya tradisional. Namun demikian, negara kita tidak mempunyai undang-undang khas untuk menghalang eksploitasi komersial haram bagi mana-mana ekspresi budaya tradisional yang terdapat di negara;

“There is however, no specific law to prevent any unauthorized commercial expectation of the rich store of TCE in Malaysia. There is also no specific provision relating to the protection of TCE in the Copyright Act 1987, bearing in mind that TCEs do not correspond to the concept of literary, musical and artistic works proper” (Chee Ying, 2005).

Walaupun bagaimanapun, katanya lagi (Chee Ying, 2005), frasa ‘expression of folklore’ ada dalam Seksyen 2, Akta Hakcipta 1987 tetapi tidak didefinisikan. Oleh itu, secara praktiknya agak rumit untuk menentukan jenis ekspresi yang dimaksudkan oleh Akta 1987 itu dan nampaknya terserah kepada mahkamah untuk menentukannya. Akta ini tidak berupaya untuk melindungi TCE sepenuhnya. Di bawah Akta Hakcipta 1987 yang mendapat perlindungan ialah karya-karya literari, artistik, muzikal, rakaman bunyi, filem, siaran radio/televisyen dan karya-karya yang telah dicetak dan hak *performer*.

Chee Ying (2005) mencadangkan satu sistem *sui generis* untuk merapatkan jurang perbezaan antara hak pemilik hak milik dengan konsep pemilikan komunal dalam kalangan komuniti etnik dan juga tanggungjawab *customary* (adat), sebagaimana yang dituntut oleh komunitinya. Sistem *sui generis* ini diutamakan untuk mengelakkan daripada membuat perubahan menyeluruh terhadap sistem hak cipta yang sedia ada.

Untuk memastikan sistem *sui generis* ini berkesan, bermakna Kerajaan Malaysia mestilah berani dan bersungguh-sungguh untuk melindungi ekspresi budaya tradisional ini. Kegagalan mengambil tindakan yang positif dan berani, dalam jangka masa panjang boleh mengancam kewujudan ekspresi budaya tradisional di negara ini. Pasti ia akan dieksploitasi oleh pihak-pihak yang tidak bertanggungjawab. Negara akan kehilangan satu teras identitinya, iaitu kepelbagaian budaya.

Memang tidak dapat dinafikan yang perlindungan melalui sistem IP boleh mencapai matlamatnya, khususnya dalam kes-kes tentu. Sungguhpun begitu, belum pasti sistem IP dapat memenuhi keperluan dan objektif komuniti *indigeneous*. Janganlah pula kerana ketiadaan upaya itu, maka sistem IP diketepikan. Sistem itu boleh ditambah baik dan disertai dengan tindakan-tindakan lain, misalnya menubuhkan Perpustakaan Digital Kebangsaan dan Pendaftaran Ekspresi Budaya Tradisional, sebagaimana yang telah dilakukan di beberapa buah negara, misalnya China, India dan Brazil untuk *traditional knowledge*. Asasnya sama, cuma kandungannya berbeza. Digitalisasi boleh menjadi penggerak kepada penyelesaian isu-isu berkaitan dengan ekspresi budaya tradisional.

Melalui perpustakaan itu kemudiannya dibina *database* dan *registries digital* tentang ekspresi budaya tradisional. Data yang ada itu disusun secara sistematik untuk memudahkan penyemakan untuk pengesahan hak milik, sama ada komunal mahupun individu. Ia boleh digunakan sebagai perlindungan positif dan defensif. Walau bagaimanapun, satu kelemahan utama dalam membina *database* ialah *database* itu boleh dilindungi sedangkan maklumatnya tidak.

Dalam melaksanakan sistem IP, cabaran utamanya berbentuk *cross-cultural* dan normatif (Andanda, 2012). Cabaran *cross-cultural* ini dilihat dari segi perbezaan sistem IP, iaitu sistem IP formal dan sistem IP tidak formal. Sistem IP tidak formal ini bersifat pelbagai tetapi merupakan asas kemasyarakatan yang stabil. Sistem inilah yang mengawal pengaliran matlumut dan inovasi. Sistem IP tidak formal ini sudah sedia ada dalam mana-mana masyarakat, komuniti atau budaya tradisional. Di peringkat konseptual, perbezaan utamanya ialah

authorship. Dalam sistem IP formal, tumpuannya ialah kepada ciptaan individu, manakala dalam sistem IP tidak formal tumpuan adalah kepada kolektif atau kumpulan. Dari komuniti *indigeneous*, kreativiti itu dilihat sebagai *interplay* antara kreativiti individu dan kolektif. Oleh itu, wajarlah difahami dan dicari elemen yang boleh menjadi penghubung antara sistem IP formal dengan sistem IP tidak formal. Misalnya, persoalan di mana letaknya ‘collective ownership’ dalam kerangka sistem IP formal, sedangkan dalam kerangka sistem IP tidak formal ‘collective ownership’ itu selalunya tertakluk kepada hukum adat (*customary*) dan pengamalannya tertakluk kepada persetujuan kolektif komuniti.

Dari segi cabaran normatif, di bawah perlindungan IP perlu diimbangkan antara *public domain* dan *private monopolies*. WIPO (Booklet, t.t 1:13) mentakrifkan *public domain* sebagai elemen-elemen dalam IP yang tidak layak diberi *private ownership* dan kandungannya boleh digunakan oleh orang ramai. *Public domain* tidak sama dengan *publicly available*. Sesuatu yang *publicly available* tidak secara automatik tergolong sebagai *public domain*.

Seperti yang telah dikatakan awal-awal lagi, perlindungan IP itu janganlah pula sampai membantutkan perkembangan ekspresi budaya tradisional. Cabaran di sini ialah bentuk perlindungan IP, iaitu pada masa yang sama menjamin *cultural preservation* dan akses kepada *knowledge*. Perlindungan IP semata-mata tidak menjamin *preservation* atau *safeguarding* ekspresi budaya tradisional.

Perlindungan (*protection*) berlainan maksud dengan *preservation*. Dalam sistem IP, perlindungan bermaksud mengiktiraf dan melaksanakan hak eksklusif, iaitu pihak selain daripada yang diberikan perlindungan itu tidak boleh menggunakannya. *Preservation* melibatkan usaha-usaha identifikasi, dokumentasi, transmisi, revitalisasi dan promosi warisan budaya untuk memastikan kewujudannya atau kebergunaannya. Matlamat utamanya ialah memastikan elemen budaya itu tidak pupus, sebaliknya terus wujud dan hidup.

Untuk tujuan *preservation*, institusi yang paling sesuai untuk dipertanggungjawabkan ialah perpustakaan. Umumnya, falsafah dan nilai keputakaan diasaskan kepada idea kebebasan, iaitu kebebasan intelek, percakapan, akses kepada ilmu pengetahuan, khazanah warisan budaya dan peningkatan penyelidikan, kesarjanaan, pendidikan dan budaya. Usaha ini merupakan satu sumbangan besar perpustakaan kepada kebajikan sosial masyarakat, budaya dan negara. Pada masa yang sama, perpustakaan juga perlu menghormati hak dan adat komuniti *indigeneous*, iaitu dengan menyemai amalan keputakaan yang peka kepada ekspresi budaya tradisional khususnya yang bersifat sensitif. Dalam

keadaan-keadaan tertentu, adalah perlu berkolaborasi dengan komuniti etnik. Kalau belum, pihak perpustakaan akan memulakan proses mendigitalkan ekspresi budaya tradisional. Misalnya, inisiatif yang dilakukan *Library of Congress America*, iaitu mengadakan projek bersama dengan *American Folklife Center*, dan dengan kerjasama komuniti etnik merakamkan pelbagai aspek kehidupan etnik Omaha, di bawah satu projek besar *American Memory Project*.

Melalui projek *preservation* dan *database* serta *registeries* yang lengkap, akan memudahkan sistem pelesenan penggunaan ekspresi budaya tradisional. Kemudian, menubuhkan satu badan khas untuk menguruskan pelesenan itu. Untuk mendapatkan lesen menggunakan ekspresi budaya tradisional bayaran mesti dikenakan, mungkin dalam bentuk royalti ataupun mana-mana bentuk yang difikirkan boleh mendatangkan manfaat kewangan kepada komuniti yang terbabit. Tujuan pelesenan itu adalah untuk memastikan keuntungan yang maksimum dinikmati oleh komuniti etnik. Usaha ini mungkin boleh menimbulkan sedikit masalah, khususnya untuk menentukan milik komuniti manakah sesuatu ekspresi budaya tradisional itu kerana kadangkala, terdapat pertindihan atau keserupaan atau pinjam-meminjam atau akibat daripada mempunyai persekitaran yang sama. Mungkin berlaku tuntutan bertindih.

RUMUSAN

We have had songs, traditional knowledge and so on for hundreds of years. There was no doubt as to who originally owned them – they were originally owned by one person, who later passed them on to his or her clan. There were clear customary laws regarding the right to use the songs and the knowledge. There was no problem in the past. Why are there problems now? (WIPO, 2001).

Satu soalan yang perlu kita renungi. Oleh sebab soalan ini soalan mudah, maka jawapannya pun mudah juga. Sebab ekspresi budaya tradisional mempunyai nilai ekonomi. Orang sanggup melakukan apa sahaja untuk mendapat keuntungan ekonomi. Persoalan *secret-sacred* pada ekspresi budaya tradisional telah tidak dipedulikan. Soal moral dan etika juga diketepikan. Pihak ketiga, iaitu yang tidak ada kaitan dengan ekspresi budaya tradisional berlumba-lumba untuk mencari keuntungan. Yang putih mata ialah komuniti *indigenous* yang merupakan pemilik kepada ekspresi budaya warisan itu. Menyedari yang mereka telah dirompak, maka kesedaran *cultural heritage* mereka perlu dipertahankan. Sekiranya dibiarkan, mereka akan kehilangan warisan yang merupakan identiti sosial dan budaya. Hilang budaya hilanglah komuniti. Mereka tidak mampu untuk berjuang sendiri. Lantaran itu, usahakan pertolongan di peringkat antarabangsa, misalnya

menerusi WIPO. Walaupun kejayaannya masih belum tercapai tetapi sekurang-kurangnya laluan untuk merealisasikannya semakin cerah. Melalui undang-undang hak cipta, banyak negara yang telah mengorak langkah untuk memastikan hak milik ke atas ekspresi budaya tradisional tidak bertukar tangan dan tidak lagi dieksploitasi oleh pihak yang tidak bertanggungjawab. Walaupun sistem IP ini mempunyai kelemahan, sekurang-kurangnya ruang untuk bertindak terbuka luas. Sebaik mana sekalipun sistem IP itu, kesannya belum pasti sekiranya kesedaran dan sikap bertanggungjawab dan menghargai nilai ekspresi budaya tradisional dalam kalangan komuniti *indigeneous* itu sendiri tidak di sanubari mereka. Sikap sayangkan warisan budaya sendiri mesti disemai dan dibiakkembangkan. Dengan sikap sayangkan warisan budaya sendiri dapat mengurangkan kemungkinan eksploitasi dan penyalahgunaannya. Hal ini dinyatakan dalam WIPO (2001) sebagai, “We should begin with communities, and see how they protected their cultural expressions and knowledge. Then we should use the same customary tools or tools adapted from them”.

NOTA

¹ Kertas kerja dibentang di *Seminar Intellectual Property in the Context of Cultural Expressions and Folklores Seminar*, 11 April 2013. Anjuran *Ministry of Social Development, Sarawak*.

RUJUKAN

- Adewopo, Adebambo. (2006). Editorial. *SCRIPT-ed*. Vol. 3 (1). March.
- Andanda, P. (2012). Striking a balance between intellectual property protection of traditional knowledge, cultural preservation and access to knowledge. *Journal of Intellectual Property Rights*. (Vol. 17) November.
- Chee Ying, Kuek. (2005). Protection of expressions of folklore/traditional cultural expressions: To what extent is copyright law the solution? *Journal of Malaysian and Comparative Law*.
- Dwivendi A. & Monika Saroha. (2005). Copyright laws as a means of extending protection to expressions of folklore. *Journal of Intellectual Property Rights*. Vol. 10, July, hlm. 308 – 314.
- Honiko, Lauri. (2001). Copyright and Folklore. Paper read at the National Seminar on Copyright Law and Matters. Mangala University, Mangalore, Kartanaka, India. February 9, 2001.
- Kalinikou, Dionyssia. (2005). Protection of traditional cultural expressions or expressions of folklore. Paper presented for the Conference “Can Oral History Makes Object Speak”, Nafplion, Greece. October 18 – 25, 2005.

- World Intellectual Property Organization. (2010). Intellectual needs and expectations of traditional knowledge holders. WIPO Report on Fact-Finding Missions on Intellectual Property and traditional Knowledge (1998 – 1999). n.d. Booklet No. 1. Intellectual Property and Traditional Cultural Expressions/Folklore. WIPO Publication No. 913(E).
- Zhang, Lisa. (2008). *Protecting traditional cultural expressions from a copyright perspective*. Peoples Republic of China: Phillips IP Academy, Fudan University La School.